

La emigración a la Argentina en la literatura italiana desde la Unificación hasta 1930

Fernanda Elisa Bravo Herrera
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Instituto de Literatura Argentina “Ricardo Rojas” – Universidad de Buenos Aires
Argentina
fernandabravoherrera@conicet.gov.ar

Resumen: El objetivo de este trabajo es ofrecer un panorama de las diferentes representaciones de la emigración a la Argentina en la literatura italiana desde la Unificación hasta 1930. Se propone identificar en dichas representaciones las diferentes posiciones político-sociales que han modelizado y determinado ideológicamente, en forma contradictoria o dialéctica, el imaginario colectivo alrededor del fenómeno migratorio. El corpus comprende textos canónicos y marginales de la literatura italiana. Se problematiza la formación del canon nacional y se indaga, desde un enfoque social, la consolidación de los principios del Estado-Nación italiano tras su unificación a partir de las representaciones y estilizaciones del fenómeno migratorio hacia la Argentina.

Palabras clave: emigración, identidad, imaginario, nación, canon, Literatura Comparada.

Abstract: The aim of this paper is to provide an overview of the different representations of the emigration to Argentina in Italian literature from the Unification until 1930. Its purpose is to identify in these different representations the socio-political positions that have shaped and determined in an ideologically contradictory or dialectical form the collective imagination on migration. The corpus comprises canonical and marginal texts of Italian literature. The national formation of an literary canon becomes problematic and explores, from a social perspective, the consolidation of the State-Nation after Italian unification from representations and stylizations of migration to Argentina.

Keywords: emigration, identity, imaginar, nation, canon, Comparative Literature.

Premisas¹

En la literatura italiana, la producción vinculada con la emigración a la Argentina es marginal y sumergida y no se incluye en el canon nacional porque es considerada, en algunos casos, «para-literatura» o «sub-literatura» al no alcanzar articulaciones significativas y representativas de una identidad y de una forma escritural valorada, y por

¹ Este texto, por cuestión de espacio, recoge solo algunas de las cuestiones presentadas en la Conferencia «La emigración a la Argentina en la literatura italiana» (XXX Congreso Internacional de Lengua y Literatura Italianas de ADILLI “Lo fantástico en las letras italianas”. Organizado por la Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italianas y la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador. Buenos Aires, 1-3 de octubre de 2014).

su «estética del luto», del «fracaso» o por su nacionalismo vinculado con el fascismo, en una generalización que simplifica y no reconoce en los textos sus matices y variaciones estilísticas e ideológicas. Antonio Gramsci en sus *Quaderni del carcere* denuncia el desinterés de los intelectuales italianos hacia las clases marginales, explicaba la falta de una producción artística relacionada con la emigración de masa (Gramsci, 1977, p. 2254), en tanto los intelectuales y artistas ignoraban esa «otra Italia» presente dentro y fuera del territorio nacional:

In Italia è sempre esistita una notevole massa di pubblicazioni sull'emigrazione, come fenomeno economico-sociale. Non corrisponde una letteratura artistica: ma ogni emigrante racchiude in sé un dramma, già prima di partire dall'Italia. Che i letterati non si occupino dell'emigrato all'estero dovrebbe far meno meraviglia del fatto che non si occupano di lui prima che emigri, delle condizioni che lo costringono ad emigrare ecc.; che non si occupino cioè delle lacrime e del sangue che in Italia, prima che all'estero, ha voluto dire l'emigrazione di massa. (Gramsci, 1977, p. 2254)²

Esta misma observación fue señalada por Giovanni Pascoli en «Una sagra», discurso en el que exhorta a los estudiantes universitarios a revertir la indiferencia de los intelectuales, artistas y políticos, acercándose a los olvidados y marginados y aprovechando la emigración para fundar nuevas ciudades. Con respecto a la universidad, Pascoli indicó su papel activo y «revolucionario» frente a la emigración, adjudicándole una función integradora y de rescate de las masas marginadas: «*La nostra Università collocata sul mare fraterre che danno vite all'emigrazione, a me par destinata piùd'ognialtra a compiere, col*

²«En Italia siempre ha existido una notable masa de publicaciones sobre la emigración, como fenómeno económico-social. No corresponde una literatura artística: pero cada emigrante encierra en sí un drama, ya antes de partir de Italia. Que los literatos no se ocupen del emigrado en el extranjero debería asombrarnos que el hecho de que no se ocupan de él antes de que emigre, de las condiciones que le obligan a emigrar etcétera; que no se ocupen de las lágrimas y la sangre que en Italia, antes que en el extranjero, ha representado la emigración en masa.» (Traducción de Ana María Palos, revisada por José Luis González; Gramsci, 2000, p. 156).

mezzo dei suo ialunni, la riconquista dell'Italianomade!» (Pascoli, 1914, p. 187)³. Es posible conjeturar que el silencio de los intelectuales y políticos buscara negar y ocultar una conflictividad social que se manifestaba en la «hemorragia» social y era índice del fracaso del proyecto político-cultural de formación del Estado moderno italiano tras la unificación. Si, por una parte, se manifestaban el desinterés de los sectores intelectuales frente al fenómeno de la emigración y el desconocimiento incluso de los mismos emigrantes con respecto a las nuevas tierras de América Latina como indicó Francesco Scardin en *Vita Italiana nell'Argentina. Impressioni e note* (1899), por otra parte, era decisiva la propaganda a favor de la emigración, especialmente de los armadores de Liguria y de los agentes de viaje preocupados por las ganancias económicas con el tráfico marítimo liberalizado. Hay que considerar, además, la defensa del éxodo que propugnaban algunos sectores políticos que concebían a la emigración como una solución ante las tensiones sociales, una alternativa a la miseria y a las acciones del «brigantaggio», ya que ofrecía, por lo tanto, seguridad a la burguesía italiana (Incisa di Camerana, 2003, p. 257). Otros sectores, preocupados por las consecuencias morales y económicas, sobre todo en el sector agrario, se resistían a fomentar la fuga demográfica hacia las Américas y, desde el gobierno, trataron de reglamentar y tutelar la emigración a través de una legislación específica y una red institucional transoceánica, augurando que se mantuvieran los lazos entre los emigrantes y la Patria y propulsando su regreso o aprovechando su presencia como agentes de difusión de ideas nacionalistas y políticas.

³ «Nuestra Universidad ubicada frente al mar entre tierras que dan vida a la emigración, me parece destinada más que otras a cumplir, por medio de sus alumnos, la reconquista de la Italia nómada!» (Traducción de la autora).

En este contexto conflictivo desde la Unificación a la década del '30, tensionado entre diferentes perspectivas y posiciones socio-ideológicas (el *Risorgimento*, el socialismo, el anarquismo, el nacionalismo, el fascismo), la producción literaria «traduce» e incluye esos discursos, estilizando las voces de los varios sujetos, las contradicciones, los mitos, las interpelaciones ideológicas y los estereotipos alrededor de la emigración. De esta manera, conviven y se suceden, a veces en forma pendular o incluso conviviendo en un mismo texto, el repudio y la exaltación, el olvido, el silencio y la retórica patriótica o la revalorización histórico-política. Los emigrantes, en este proceso ideológico de conformación de la alteridad y de la mismidad fuera de las fronteras nacionales y en la formación de una Italia fuera (y dentro) del territorio, son definidos en función a los proyectos políticos estatales, atendiendo los programas a favor o en contra de la emigración. Las representaciones y la narratividad de la emigración, por parte de los escritores (algunos de ellos con experiencia en la Argentina), se modelizan según la distancia o cercanía que mantienen con el mismo fenómeno, a partir de una dialéctica temporal, subjetiva y social. Todos estos conflictos y nudos semánticos se inscriben en las producciones que, sin incluirse en el canon literario italiano, narran un fenómeno histórico, desplazado hacia las márgenes y hacia el olvido, puesto que la crítica literaria «*fino ad alcunianni fa ha totalmente rimosso queste tematiche considerandole marginali, arcaiche, non degne di attenzione*» (Martelli, 2007, p. 218)⁴. El estudio de esta producción sumergida y marginada, siguiendo los aportes de Jean-Jacques Marchand (1991), Sebastiano Martelli (1994 y 2009), Emilio Franzina (1996), Luigi Cepparrone (2008), Martino Marazzi (2011) y Gianni Paoletti (2011), implica problematizaciones y desafíos de interpretación y

⁴ «Hasta hace algunos años atrás ha removido totalmente estas temáticas considerándolas marginales, arcaicas, no dignas de atención.» (Traducción de la autora).

organización del material y una necesaria adscripción a la propuesta historiográfica de la «Historia desde abajo» atenta a las «microhistorias», además de una lectura comparatista y en elipsis que considere las tensiones sociales, ideológicas y discursivas alrededor de la emigración y de sus múltiples representaciones, la reflexión sobre lo literario, la literaturidad y la crítica y la historiografía literarias, la comprensión del discurso literario desde la sociabilidad y el reconocimiento de la apertura de lo literario a otros géneros, prácticas y discursos sociales, en última instancia, que se proponga la revisión del canon literario y la posibilidad de incluir textos no-canónicos en el sistema literario nacional.

Miserables y héroes

La emigración como fenómeno que estructura la condición de los sujetos individuales y, a través de ellos, la del sujeto colectivo, representativo de una identidad, o de un fragmento de esta, se inscribe en la producción literaria tensionándose entre la sublimación y la conmiseración y declinando la subjetividad y la identidad del emigrante como sujeto cultural desde la heroicidad o la compasión. Es, sobre todo, con la perspectiva realista, del socialismo y del anarquismo que se impone la representación del desplazamiento emigratorio como consecuencia de crisis sociales, persecuciones políticas y miseria económica. Así, la imagen del emigrante como víctima de injusticias, rechazado y prófugo de una sociedad envilecida y deshumanizada, bastardo y huérfano de una Madre Patria que lo abandona expulsándolo, se configura en las producciones anarquistas de Pietro Gori, por ejemplo en la obra de teatro *Senza patria*, del 1892, cuyo texto pudo recuperarse gracias a la intervención de inmigrantes italianos en la Argentina, impidiendo que esta obra se perdiera en 1898, como lo cuenta el mismo autor en el prefacio de la

segunda edición argentina (Gori, 1906, p. 5), dirigido a los trabajadores italianos en América. Los desequilibrios sociales y la organización del Estado se denuncian como causantes de la fuga de los emigrantes y la clase popular se presenta como víctima de una distribución injusta de riquezas, agobiada por el trabajo y el hambre. El proyecto garibaldino de unificación de Italia es criticado en tanto ha resultado inútil para mejorar las condiciones de las clases más empobrecidas del país. La Patria, al negar el pan a sus hijos, se convierte también en víctima, como los emigrantes, signada por el exilio y la negación, una utopía imposible, «un lusso per noipoveri, costretti a guadagnarsi la vita frusto a frusto, per mantenere i parassiti di tutte le patrie» (Gori, 1976, p. 361)⁵.

Esta misma crítica se había inscripto, ya no desde el anarquismo sino desde el socialismo, en la novela *Sull'Oceano* de Edmondo De Amicis, publicada por primera vez en 1889 y al año siguiente en una edición de lujo con 191 ilustraciones de Arnaldo Ferraguti. La narración, por medio de anécdotas y de micro-historias, despliega la condición de los emigrantes, «gente costretta a emigrare dalla fame, dopo essersi imbattuta inutilmente, per anni, sotto l'artiglio della miseria» (De Amicis, 1996, p. 32)⁶ y evidencia los contrastes entre italianos de diferentes regiones, la ignorancia con respecto al país hacia el cual se dirigían, el analfabetismo de la mayoría y la resignación de muchos, la pobreza y las injusticias a las cuales estaban acostumbrados con la idea de que la miseria fuese «una legge del mondo, come la morte e il dolore, una condizione necessaria dell'esistenza del genere umano, che nessun ordinamento sociale potrebbe radicalmente

⁵ «La patria es un lujo para nosotros, los pobres, obligados a ganarnos la vida a son de latigazos, para mantener a los parásitos de todas las patrias.» (Traducción de la autora).

⁶ «Gente obligada a emigrar por el hambre, después de haber luchado inútilmente, por años, bajo la garra de la miseria.» (Traducción de la autora).

mutare» (De Amicis, 1996, 180)⁷. La Patria es en *Sull'Oceano* esa humanidad exiliada, no reconocida por el Estado y marginada por el sistema económico, que deviene un sujeto colectivo definido por su condición: «*O miseria errante del mio paese, povero sangue spillato dalle arterie della mia patria, miei fratelli laceri, mie sorelle senza pane, figli e padri di soldati che han combattuto e che combatterano per la terra in cui non poterono o non potranno vivere*» (De Amicis, 1996, p. 137)⁸. La narración de las pequeñas historias de los anónimos y olvidados y el relato de la emigración constituyen una parábola de Italia y un análisis-denuncia, en esas micro-historias, de la Historia, de los proyectos políticos y del futuro del país. Si *Sull'Oceano* es la narración del viaje de los emigrantes, los textos que forman parte de *In America* (1897) registran las impresiones de viaje del autor en Argentina y Brasil, la vida en las colonias, la descripción de la naturaleza y de los encuentros con los emigrantes, «i nostricontadini» devenidos en colonos y ya establecidos en América. No se trata solamente de un texto que puede inscribirse en el ámbito periodístico o en la literatura de viaje, es también un análisis social de la condición de los emigrantes en América del Sud, especialmente en la Argentina, y de la política emigratoria de Italia. Al respecto, la evaluación que ofrece De Amicis de la emigración en «I nostricontadini» (1897) dialoga y sostiene las tesis presentadas en la novela *Sull'Oceano* a partir de la narración literaria:

Questi sono i ricordi che riportai dalle colonie ch'io vidi, che sono le migliori dell'Argentina. Toccar la questione economica dell'emigrazione non è mio ufficio, né qui sarebbe il luogo e l'occasione. Ad altri spetta giudicare tra chi non vede nell'emigrazione che il danno d'una sottrazione di braccia e di danaro alla patria ed esorta il governo a farle impedimento con ogni sua forza, e chi vede invece in codeste colonie spontanee e libere, che nulla costano allo Stato, che dilatano il campo ai traffici dell'Italia, che le rimandano in parte il frutto dei loro risparmi,

⁷ «Una ley del mundo, como la muerte y el dolor, una condición necesaria de la existencia del género humano, que ningún orden social podría cambiar radicalmente.» (Traducción de la autora).

⁸ «Oh, miseria errante de mi país, pobre sangre extraído de las arterias de mi patria, mis hermanos lacerados, mis hermanas sin pan, hijos y padres de soldados que han combatido y combatirán por la tierra en la cual no pudieron o no podrán vivir.» (Traducción de la autora).

largamente compensati i danni che gli altri lamentano. Il fatto è questo: che l'emigrazione esiste, e che l'ultima grande [...]; il fatto è che mentre noi discutiamo, le migliaia partono.

V'è dunque un desiderio da esprimere da cui nessuno può dissentire, ed è che il governo nostro faccia è in poter suo perché questa vasta emigrazione, ch'egli non può prevenire e intralciare non deve, proceda ordinata, sovvenuta di consiglio alla partenza, non ammontata sui piroscafi come zavorra umana spregiata, protetta all'arrivo dagli abusi scellerati dei trafficanti della miseria; onde, se non altro, non si faccia sperpero e mercato di tutto codesto sangue che fugge dalle arterie della patria (De Amicis, 1897, pp. 134-136)⁹.

Otras denuncias de la miseria, ya no en Italia sino en Argentina y Brasil, a la que se someten los emigrantes se registran en los tres volúmenes de la novela-estudio de Antonio Marazzi, *Emigrati. Studio e racconto* (1880-1881), cuyo objetivo principal es «*attirare l'attenzione del governo e del pubblico italiano sulle contrade bagnate dal Paraná, dall'Uruguay e dalle Amazzoni*» (Marazzi, 1880, p. 62)¹⁰. El estudio y la narración de las peripecias de los emigrantes, Silvestro Piantelli y Agostino Codazzi¹¹, como una novela histórica según el modelo manzoniano, reconstruyen el periplo de los emigrantes desde que dejan Italia, su permanencia azarosa en Sudamérica y el regreso, en el fracaso, a su patria natal. Se trata de un viaje circular que ofrece un completo panorama y recorrido de la emigración, denunciando las estafas y los engaños, los intereses económicos que

⁹ «Éstos son los recuerdos que me traje de las colonias que vi, que son las mejores de Argentina. Tratar el tema económico de la emigración no es mi tarea, ni aquí sería el lugar ni la ocasión. Queda a otros juzgar entre los que no ven en la emigración más que el daño por la sustracción de brazos y de dinero a la patria y exhorta al gobierno que la impida con todas sus fuerzas, y los que en cambio ven en estas colonias espontáneas y libres, que nada cuestan al Estado, que amplían el campo del comercio de Italia, que le mandan parte de las ganancias y ahorros, compensados ampliamente los daños que los otros lamentan. El hecho es éste: que la emigración existe [...]; el hecho es que mientras estamos hablando, parten miles.

Hay por tanto un deseo con el cual nadie puede estar en desacuerdo, y es que nuestro gobierno actúe según su poder para que esta vasta emigración, que no se puede prevenir ni tiene que impedir, proceda en forma ordenada, con la ayuda de consejos al partir, no amontonada en las naves como lastre humano despreciado, protegida al arribo de los abusos malvados de los traficantes de la miseria; donde, si no otro, no se haga desperdicio y mercado de toda esta sangre que fluye de las arterias de la patria.» (Traducción de la autora).

¹⁰ «Llamar la atención del gobierno y del público italiano sobre las regiones bañadas por el Paraná, el Uruguay y el Amazonas.» (Traducción de la autora).

¹¹ El nombre del emigrante Agostino Codazzi de la novela de Antonio Marazzi podría remitir, paródicamente por inversión y contraste, por homonimia, al del famoso geógrafo y cartógrafo italiano, considerado un héroe nacional en Venezuela y autor de *Geografía estadística del Venezuela*, publicado en 1864.

impulsan los viajes transatlánticos, las condiciones de los colonos y la vida en las colonias en Santa Fe, la inestabilidad política y la xenofobia, las separaciones y los peligros ante los malones, las violencias en el Nuevo Mundo, la falta de una ley completa sobre la emigración para «*impedire che l'emigrante, e massime il contadino, venga tolto dal villaggio natio senza che sieno fornite sufficienti garanzie sul destino che lo attende*» (Marazzi, 1880, p. 4)¹². Si bien Marazzi reconoce que la emigración puede actuar como agente civilizador (Marazzi, 1880, p. 228 y p. 232; 1881b, pp. 73-74) y es un derecho individual, una necesidad económica y un beneficio colectivo (Marazzi, 1880, p. 39) y puede alcanzar, por esto, un interés nacional, en su relato expone los aspectos negativos que la acompañan, entre ellos el americanismo intransigente (Marazzi, 1881a, p. 77), la violencia del «otro» bestializado y amenazante, los (des)encuentros culturales, las tensiones y conflictos del desarraigo, la nostalgia y los destierros afectivos, las explotaciones, las miserias, estafas y especulaciones, los sufrimientos generales, las confusiones y las persecuciones. El emigrante, representado en su humanidad, con sus limitaciones y aspectos cómicos y ridículos, se configura desde su condición miserable en tanto el mito del «farel'America» se desmonta y se revela como un «fare la miseria», por lo que emigrar resulta una acción inútil para mejorar la condición, como expone el narrador en la descripción de una oficina consular italiana: «*L'atrio della Cancelleria e la Cancelleria stessa erano pieni di compatrioti, per la maggior parte gente venuta in Merica per far fortuna, ma che avea fatto invece della miseria*» (Marazzi, 1881b, p. 425)¹³. Así, Codazzi manifiesta su arraigo al hogar y la visión negativa de la emigración: «...è proprio

¹² «Impedir que el emigrante, especialmente el campesino, sea removido de su pueblo natal sin que se le ofrezcan garantías suficientes sobre el destino que le espera.» (Traducción de la autora).

¹³ Cursiva en el original. «El atrio de la Cancillería y la misma Cancillería estaban llenos de compatriotas, la mayor parte gente venida a América para hacer fortuna, pero que en cambio había pasado miseria.» (Traducción de la autora).

necessario per procurarsi dell' onore di andar tanto lontano? [...] E poi già sapete cosa dice il proverbio: casa mia, casa mia, pan di miglio ma allegria» (Marazzi, 1880, p. 72)¹⁴.

El carácter enciclopédico de la narración confiere un carácter documental a la novela, conformando, más allá del valor literario, una importancia textual fundamental e insoslayable dentro de la producción italiana referida a la emigración a la Argentina.

En oposición a esta perspectiva negativa de la emigración bajo el signo de la miseria, es posible organizar un corpus en el que la heroicidad constituye uno de los rasgos que definen la identidad del emigrante, configurando, por tanto, al desplazamiento, como un gesto que puede adquirir una altura épica. Los valores y las virtudes nacionales asumen una corporeidad en las figuras de los emigrantes, que sobresalen de otros sujetos, como modelos o se presentan en su superioridad con respecto a los nativos. Laboriosidad, patriotismo y empuje son las características que los definen, exaltándolos en las narraciones de sus periplos exitosos. Desde esta perspectiva, el emigrante pobre logra escapar de la miseria, deviene un colono y, al mismo tiempo, un colonizador, un civilizador, como se narra en las novelas de Nella Pasini (1924 y 1930), historia del pionero Andrea Roscaldi (Bravo Herrera, 2006), fundador de la producción vitivinícola floreciente en Mendoza y dueño de una fortuna que *«aveva costruita con i suoivent' anni di operosità e di tenacia meravigliose»* (Pasini, 1924, p. 14)¹⁵ y cuyo nombre *«aveva sollevato dalla miseria di più generazioni, facendone un blasone di integrità e un simbolo di conquista»* (Pasini, 1924, p. 15)¹⁶. La figura de Andrea Roscaldi, como sostiene Emilio Franzina (1996, pp. 202-203),

¹⁴ «¿Es absolutamente necesario para obtener el honor irse tan lejos? [...] Y además ya saben qué dice el proverbio: casa mía, casa mía, pan de mijo pero alegría.» (Traducción de la autora).

¹⁵ «Había construido con sus veinte años de laboriosidad y de tenacidad maravillosa.» (Traducción de la autora).

¹⁶ «Había levantado de la miseria de varias generaciones, haciendo un blasón de integridad y un símbolo de conquista.» (Traducción de la autora).

retoma muchos aspectos de la historia del emigrante Antonio Tomba, «*il vignaiolo delle Ande*» (Testena, 1937, p. 101), «*forgiatore di ricchezza e di nuova vita ai piedi delle Ande di Cuyo*» (Testena, 1937, p. 102)¹⁷, cuya labor Testena relata en el capítulo dedicado a los hombres de campo como fundadores de civilización en *L'epopea del lavoro italiano nella Repubblica Argentina* (1937).

El emigrante italiano como colono y conquistador, que domina la naturaleza y la «cultiva», deviene el «gringo» en el libro de poemas épicos y elegíacos de Folco Testena (Comunardo Braccialarghe), polígrafo, traductor y escritor de numerosos libros, también él emigrante en Buenos Aires. El «gringo» (Testena, 1928) se conforma como el contrapunto heroico del gaucho, protagonista de otro libro poético del mismo autor (Testena, 1929), siguiendo el modelo lírico del *Martín Fierro* de José Hernández, del cual había hecho las primeras traducciones al italiano, la primera publicada en 1919 y luego en una edición corregida en 1935, ambas en Buenos Aires. En el poema lírico *Il Gringo* se exaltan las virtudes del emigrante italiano que se asentó como colono, su laboriosidad y modestia, la fecundidad santa y la humildad, «*il cuore aperto a tutte le canzoni / e a tutte le speranze*» (Testena, 1928, p. 11)¹⁸. El emigrante se define positivamente como modelo heroico en su relación con la tierra argentina, con su labor, a partir de la identificación con objetos de trabajo que lo configuran como colono en la «pampa gringa» (Greca, 1936): «*siete l'eroismo / anonimo, d'ogni ora; / siete la forza schietta / delle grandi virtudi / essenziali; voi siete la pazienza / e la tenacia, il vomero e la fede / siete l'ascia, il piccone e la carretta, / le energie non mai stanche, / la volontà che s'impone al destino*» (Testena, 1928,

¹⁷ «Forjador de riqueza y de nueva vida a los pies de los Andes de Cuyo.» (Traducción de la autora).

¹⁸ Folco Testena tradujo al italiano, además de José Hernández, textos de Zorrilla de San Martín, Constancio C. Vigil, Arturo Capdevila, Rafael Alberto Arrieta, Emilio Frugoni, y publicó en Milán, en 1927, una antología de poetas argentinos.

p. 11)¹⁹. Testena retomará en 1937 el elogio a la laboriosidad del emigrante italiano, no ya en la lírica, sino el ensayo histórico *L'epopea del lavoro italiano nella Repubblica Argentina*, concebido como una acción patriótica tendiente a resaltar el valor de la heroicidad de los emigrantes a través de su trabajo: «*Gliitaliani, compirono in Argentina, durante men d'un secolo, silenziosamente, eroicamente l'epoca creatrice d'una civiltà rinnovata*» (Testena, 1937, p. 161)²⁰.

Otra forma de heroicidad desde la emigración se construye, desde el nacionalismo, en el compromiso con la patria de origen, transmitiendo a los propios hijos la cultura a través de una educación según los principios y los estatutos italianos, o regresando sea para trabajar como lo hacía en América o para combatir en la guerra como soldado. Esta es la propuesta de Enrico Corradini en *La Patria Lontana* (1910), *La Guerra Lontana* (1911) y en el drama *Le vie dell'Oceano* (1913), para redimir al emigrante de la marca del exilio y de la «traición» a la patria, expiando también a Italia, volviéndola «trionfante» (Corradini, 1910, p. 227). De esta manera, en *Le vie dell'Oceano*, según Carraro, emigrante de regreso a Italia, no interesa la fortuna económica en tierras ajenas, sino el regreso a la propia patria, para que «*tuttosia come se mai non avessi percorse le vie dell'oceano. Voi, miei compaesani, mi farete un po' di posto, e io tornerò a lavorare dove lavorava mio padre. [...] Io voglio tornare fra voi poveretto come quando vi lasciai*» (Corradini, 1913, p. 177)²¹. El patriotismo y el nacionalismo niegan la emigración si esta significa una ruptura

¹⁹ «Sois el heroísmo / anónimo, de cada hora; / sois la fuerza franca / de las grandes virtudes / esenciales; sois la paciencia / y la tenacidad, el arado y la fe / sois el hacha, el pico y la carreta, / las energías que no se cansan, / la voluntad que se impone al destino.» (Traducción de la autora).

²⁰ «Los italianos, cumplieron en Argentina, en menos de un siglo, silenciosamente, heroicamente la época creadora de una civilización renovada.» (Traducción de la autora).

²¹ «Todo sea como si nunca hubiera atravesado las vías del océano. Vosotros, mis compaisanos, me daréis un poco de lugar, y yo regresaré a trabajar donde trabajaba mi padre. [...] Yo quiero regresar entre vosotros como cuando os dejé.» (Traducción de la autora).

cultural e identitaria y un abandono de deberes sociales y cívicos. La condición del emigrante deviene positiva solamente si se declina según los principios de consolidación de un proyecto político de Estado-Nación victorioso, superior, y es a través de este que la marca de miseria de la emigración se cancela.

La búsqueda de la Madre/ Patria como forma de redención y de heroicidad constituye simbólicamente el nudo de la historia de «Dagli Apennini alle Ande», uno de los cuentos mensuales de *Cuore* de Edmondo De Amicis (2014), novela publicada en 1886, en la que el pequeño Marco, luego de reencontrar a su madre enferma, es reconocido por el médico con estas palabras de consagración y de definición de carácter e identidad, que son, también un mandato colectivo, un índice de virtudes heroicas y patriotas a través de la figura del pequeño emigrante: «*Sei tu, eroico fanciullo, che hai salvato tua madre*» (De Amicis, 2014, p. 235)²². La mirada socialista de De Amicis aquí no opera como en *Sull'Oceano* señalando la miseria, sino proponiendo un modelo positivo de rescate y redención, que traza el espacio ideológico y deontológico de la heroicidad. Se trata, por lo tanto, del relato de una *performance* y de una búsqueda, signado por la emigración y el crecimiento personal del ciudadano. La infancia se vincula con la emigración no solamente en esta novela de De Amicis, sino también en la tradición de «le pinocchiate», en *Le Avventure di Chifellino, Il testamento di Berlingaccio. Storia di un piccolo emigrato y Chitarrino e Tirindello. Storia quasi vera di due birichini in America* de Collodi Nipote (Paolo Lorenzini). En estas novelas los niños emigrantes cumplen un recorrido de transformación y de crecimiento en el desplazamiento emigratorio, presentado como un «naufragio» identitario, en diálogo con lo mágico y con la realidad. El viaje de la

²² «Eres tú, heroico muchacho, quien ha salvado a tu madre.» (Traducción de la autora).

emigración constituye, por ello, una búsqueda de una identidad, colocada en el mundo de los adultos y de la madurez, que conlleva un crecimiento de valores y fuerzas, que se presenta negativamente en tanto desarraigo de la propia patria. Así, el narrador/autor, dirigiéndose a los niños lectores, en *Le Avventure di Chifellino*, los exhorta augurándoles

[...] di non esser mai costretti a traversar l'Oceano per andare in America a far fortuna. Prima ditutto, perché quando uno ha voglia di lavorare, e un po' di sale in zucca, come voi, può far fortuna anche nel suo paese; in secondo luogo, perchè in America per vivere bisogna lavorare quanto in casa nostra e forse più, con la differenza che invece di far guadagnare col nostro lavoro i nostri fratelli, facciamo guadagnare degli uomini che dovrebbero essere nostri fratelli, ma che invece, quando si sono serviti di noi, ci danno spesso e volentieri in ricompensa un calcio [...](Collodi Nipote, 1902, pp. 44-45)²³

Fugas y búsquedas

Las fugas y las búsquedas constituyen genotextos inscriptos en la producción literaria italiana sobre la emigración a la Argentina, declinando el desplazamiento y el viaje a partir de dicha perspectiva semántica que es, también, ideológica. La búsqueda de la heroicidad y de la redención es el motor del viaje emigratorio de Giulio en *Le Confessioni d'un Italiano* de Ippolito Nievo, publicada póstumamente en 1867. La expiación, la necesidad de ser perdonado de culpas (inexistentes) y el deseo de acción signan la voluntad de Giulio en su emigración. No se trata de un desplazamiento huyendo de la miseria, sino la fuga de una rutina, de la monotonía, del anonimato, de la inacción, es decir, de una «miseria» moral o espiritual. La vida, a partir de este esquema, es concebida como un desplazamiento signado por la imperiosa necesidad de acción. Así, Giulio declara su

²³«[...] de no ser nunca obligados a cruzar el Océano para ir a América a buscar fortuna. Antes que nada, porque cuando uno tiene ganas de trabajar, y un poco de inteligencia, como vosotros, puede hacer fortuna también en su pueblo; en segundo lugar, porque en América para vivir es necesario trabajar como en nuestra casa y tal vez más, con la diferencia que en vez de hacer ganar con nuestro trabajo a nuestros hermanos, hacemos enriquecer a hombres que deberían ser nuestros hermanos, pero que, en cambio, cuando se sirven de nosotros, nos dan seguido y de buena gana en compenso una patada [...]» (Traducción de la autora).

aspiración, vinculada con el deseo de trasladarse a América: «...*se trovassi un paese da sfogarvi la smania d'attività che mi divora, potrei star contento alla mia sorte. Che altro è mai la vita se non un lungo esilio?...*» (Nievo, 1999, p. 1054)²⁴. Y más adelante, siempre en su diario, tomando como modelo a Alessandro Giorgi, un amigo de su padre, declara: «*Così vorrei vivere, così morire anch'io. Né pretendo diventar duca; mi basterebbe che fossi annoverato fra i benemeriti della civiltà*» (Nievo, 1999, p. 1056)²⁵.

Búsqueda de una transformación es el nudo semántico que estructura el relato de la emigración en *Il Dio ignoto* de Paolo Mantegazza (1876), autor también de *Rio de la Plata e Teneriffe: viaggi e studj*, conformándose en esta novela al desplazamiento migratorio como una fuga y como necesaria performance del sujeto tras un deseo no definido. La delimitación del objeto de deseo signa todo el recorrido del héroe, concebido como un héroe abierto, en proceso también de definición y articulado en su hacer y en sus intentos de estructurar la fuerza que lo condujo a cambiar espacio, cultura, lengua. Se trata, entonces, de una re-definición identitaria que conduce a la emigración, concebida, más bien, no tanto como abandono de la propia patria, sino más como viaje de formación. La perspectiva se centra, entonces, ya no tanto en el fenómeno migratorio sino en el desplazamiento individual tendiente a una formación del sujeto, que excede la comunidad y la cuestión política-social. La búsqueda del «*Dio ignoto*» revela la superioridad del hombre y la necesidad de una religiosidad en la existencia (des)cubierta en el transcurrir, en el viajar, en las peripecias del héroe, por lo que el viaje de la emigración deviene una metáfora del vivir y de la búsqueda de una espiritualidad individual, puesto que «*nessun uomo, che*

²⁴ «...si encontrara un país en el cual desahogar la manía de actividad que me devora, podría estar contento de mi suerte. ¿Qué otra cosa es la vida si no un largo exilio?...» (Traducción de la autora).

²⁵ «Así quisiera vivir, también morir así. No pretendo ser duque; sería suficiente para mí que se me contara entre los beneméritos de la civilización.» (Traducción de la autora).

sia al disopra di un ente che ruma, può vivere senza una religione» (Mantegazza, 1876, p. 533). En el relato del recorrido de Attilio por América aun siendo estructurada desde la individualidad, se registra, sin embargo, la descripción de la sociedad local, con sus hechos políticos más relevantes. Con respecto a la comunidad italiana, la rescata del estereotipo de la miseria sin sublimarla con la heroicidad: *«Posso dire a quest'ora di conoscere la più parte degli Italiani stabiliti in Buenos Aires, e che sono qualche cosa più di venditori d'arancie, di acquaioli, di bottegai, o di barcaioi. Son quasi tutti liguri e per la più parte repubblicani e laboriosi»* (Mantegazza, 1876, p. 82).

La fuga de la sociedad, de la racionalidad, de las leyes y de las opresiones es también la fuerza que determina el viaje de Dino Campana, emigrante que es, antes que nada, un viajero que realiza un peregrinaje tensionado entre el continuo movimiento y el éxtasis ante una naturaleza con la cual el Poeta –el Hombre– busca conciliarse. Los poemas en prosa de Campana –«Pampa», *«Passeggiata in tram in America e ritorno»* de *Canti Orfici*, publicados en 1914 y los inéditos (1) *«Nella Pampa giallastrail treno ardente»* y «Buenos Aires»– son narraciones líricas de esos viajes, inscriptos en el espacio de lo real, de lo ficcional, de lo espiritual. Aquí la emigración se modeliza como viaje de fuga y búsqueda individual, sin que lo social interfiera, pues se trata de una experiencia lírica, subjetiva. La conformación de los textos acompaña este movimiento, pues rompen las reglas de la lírica, sin adhesión a la métrica, en un género «contaminado» que expresa esas nuevas experiencias, en una nueva tierra. La escritura de los poemas expresa ese permanente vagabundear del sujeto en una pampa estática e infinita, como será descrita también por Massimo Bontempelli en *Noi, gli Aria. Interpretazioni sudamericane* en 1934, o en un tren que evidencia la modernidad en una naturaleza inalterada. La poesía y el

encuentro con la naturaleza, lejos de las imposiciones sociales, se conciben como el único principio religioso, sin un Dios, en una vitalidad fundada en la libertad y en el misterio de la vida. Emigrar no es concebido en su aspecto social, entonces, y el viaje hacia el nuevo mundo no asume esos valores, sino el de un viaje tras el ignoto y una nueva religiosidad con al centro el hombre y su re-encuentro con la naturaleza, como expresa en el poema «La Pampa»:

La luce delle stelle ora impassibili era più misteriosa sulla terra infinitamente deserta: una più vasta patria il destino ci aveva dato: un più dolce calor naturale era nel mistero della terra selvaggia e buona. Ora assopito io seguivo degli echi di un'emozione meravigliosa, echi di vibrazioni sempre più lontane: fin che pure cogli echi l'emozione meravigliosa si spense. E allora fu che nel mio intorpidimento finale io sentii con delizia l'uomo nuovo nascere: l'uomo nascere riconciliato colla natura ineffabilmente dolce e terribile: deliziosamente e orgogliosamente succhi vitali nascere alle profondità dell'essere: fluire dalle profondità della terra: il cielo come la terra in alto, misterioso, puro, deserto dall'ombra, infinito.

Mi ero alzato. Sotto le stelle impassibili, sulla terra infinitamente deserta e misteriosa, dalla sua tenda l'uomo libero tendeva le braccia al cielo infinito non deturpato dall'ombra di Nessun Dio. (Campana, 1999, p. 75)²⁶

Mínimas conclusiones

El genotexto de la emigración a la Argentina en la literatura italiana se consolida de diferentes maneras y perspectivas, polisémica y contradictoriamente, pero siempre en forma marginal en el canon nacional. El contrapunteo de las diversas interpelaciones socio-ideológicas que determinan la configuración del emigrante como sujeto cultural y de la

²⁶ «La luz de las estrellas ahora impasibles era más misteriosa sobre la tierra infinitamente desierta: una patria más vasta nos había dado el destino: un más dulce calor natural estaba en el misterio de la tierra salvaje y buena. Ahora adormecido yo seguía los ecos de una emoción maravillosa, ecos de vibraciones cada vez más lejanos: hasta que también con los ecos la emoción se apagó. Y entonces fue en mi entumecimiento final que yo sentí con delicia al hombre nuevo que nacía: el hombre nuevo nacer reconciliado con la naturaleza inefablemente dulce y terrible: deliciosa y orgullosamente jugos vitales nacer en las profundidades del ser: fluir de las profundidades de la tierra: el cielo como la tierra en alto, misterioso, puro, desierto de sombra, infinito.

Mi había levantado. Bajo las estrellas impasibles, sobre la tierra infinitamente desierta y misteriosa, desde su tienda el hombre libre extendía sus brazos al cielo infinito no arruinado por la sombra de Ningún Dios.» (Traducción de la autora).

emigración como fenómeno social o individual presenta un diálogo polémico y silenciado. La recuperación de muchas de estas cuestiones a fines del siglo xx y principios del xxi, cuando la distancia temporal había cerrado los flujos emigratorios a las Américas y frente a la inmigración de masa, determina que muchas de las problemáticas planteadas en los textos que van del período de la Unificación a la década del 30 se re-escriban no solo estilísticamente sino ideológica e históricamente, revisando, reactualizando nudos conflictivos desde otras perspectivas, en polémica con los textos anteriores. La trayectoria semántica de estas constantes indica que, no obstante la marginalidad del corpus y el silencio alrededor de ciertas cuestiones dolorosas, la resignificación articula realidades literarias y sociales, complejizando y estratificando los textos y sus memorias. Las fugas y las búsquedas, la heroicidad y la miseria se complejizan, conformando un heterogéneo palimpsesto en el que se incluyen, además, textualidades que amplían el concepto de literaturidad y proponen nuevas narrativas y líricas. Un corpus en constante crecimiento que señala la perdurabilidad de un conflicto, su no-resolución, y la posibilidad abierta de resignificar con nuevas lecturas y diálogos un corpus marginal y olvidado, y con este el sistema literario nacional y el canon.

Referencias bibliográficas

- Bontempelli, M. (1934). *Noi, gli Aria. Interpretazioni sudamericane*. Roma: Edizioni d'Italia.
- Bravo Herrera, F. E. (2006). La emigración italiana entre el fracaso y la epopeya. *Emigrati* de Antonio Marazzi e *I Roscaldi* de Nella Pasini. *Boletín de Literatura Comparada. Número especial «Literatura de viajes», Homenaje a Nicolás J. Dornheim*. Mendoza: Centro de Literatura Comparada, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Año XXVIII – XXX, 2003 – 2005, pp. 75-85.
- Campana, D. (1999). *Opere. Canti Orfici e altri versi e scritti sparsi*. Milano: TEA.

- Cepparrone, L. (2008). *In viaggio verso il moderno. Figure di emigranti nella letteratura italiana tra Otto e Novecento*. Bergamo: Sestante Edizioni.
- Collodi Nipote (Paolo Lorenzini) (1927). *Chitarrino e Tirindello. Storia quasi vera di due birichini in America*. Firenze: Bemporad.
- Collodi Nipote (Paolo Lorenzini) (1927). *Il testamento di Berlingaccio*. Firenze: Bemporad.
- Collodi Nipote (Paolo Lorenzini) (1902). *Le Avventure di Chifellino*. Firenze: Bemporad.
- Corradini, E. (1910). *La Patria Lontana*. Milano: Fratelli Treves.
- Corradini, E. (1911). *La Guerra Lontana*. Milano: Fratelli Treves.
- Corradini, E. (1913). *Le vie dell'Oceano. Dramma in tre atti*. Milano: Fratelli Treves.
- De Amicis, E. (1890). *Sull'Oceano*. Con 191 disegni di Arnaldo Ferraguti. Milano: Fratelli Treves.
- De Amicis, E. (1897). *In America*. Roma: Enrico Voghera.
- De Amicis, E. (1996). *Sull'Oceano*. Milano: Garzanti.
- De Amicis, E. (2014). *Cuore*. Milano: Mondadori.
- Franzina, E. (1996). *Dall'Arcadia in America. Attività letteraria ed emigrazione transoceanica in Italia (1850-1940)*. Torino: Fondazione Giovanni Agnelli.
- Gori, P. (1906). *Senza patria. Scene sociali dal vero in due atti ed un intermezzo in versi martelliani*. (3^a ed.). Chieti: Biblioteca del Pensiero, n.3 – Tip. Editrice C. Di Sciullo.
- Gramsci, A. (1977). *Quaderni del carcere*. Torino: Einaudi.
- Gramsci, A. (2000). *Cuadernos de la cárcel*. Vol. 6. Edición crítica del Instituto Gramsci, a cargo de Valentino Gerratana. Traducción de Ana María Palos. Revisada por José Luis González. México: ERA – Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Greca, A. (1936). *Pampa gringa*. Santiago: Ediciones Ercilia.
- Incisa di Camerana, L. (2003). *Il grande esodo. Storia delle migrazioni italiane nel mondo*. Milano: Corbaccio.
- Mantegazza, P. (1876). *Rio de la Plata e Teneriffe: viaggi e studj*. Milano: Libreria Editrice G. Brigola.
- Marazzi, A. (1880). *Emigrati. Studio e racconto*. Vol. “Dall'Europa in America”. Milano: Fratelli Dumolard.
- Marazzi, A. (1881a). *Emigrati. Studio e racconto*. Vol. II “In America”. Milano: Fratelli Dumolard.
- Marazzi, A. (1881b). *Emigrati. Studio e racconto*. Vol. III “Dall'America in Europa”. Milano: Fratelli Dumolard.
- Marazzi, M. (2011). *A occhi aperti. Letteratura dell'emigrazione e mito americano*. Milano: Franco Angeli.

- Marchand, J.J. (comp.) (1991). *La letteratura dell'emigrazione. Gli scrittori di lingua italiana nel mondo*. Torino: Fondazione Giovanni Agnelli.
- Martelli, S. (1994). *Letteratura contaminata. Storie, parole, immagini tra Ottocento e Novecento*. Salerno: Pietro Laveglia.
- Martelli, S. (2009). Dal vecchio mondo al sogno americano. Realtà e immaginario dell'emigrazione nella letteratura italiana. En P. Bevilacqua, A. De Clementi & E. Franzina, Emilio (Eds.), *Storia dell'emigrazione italiana* (Vol. I, pp. 434-487). Roma: Donzelli.
- Martelli, S. (2007). Rappresentazioni letterarie dell'emigrazione transoceanica tra Ottocento e Novecento. En De Rosa, Ornella – Verrastro, Donato (a cura di). *Appunti di viaggio. L'emigrazione italiana tra attualità e memoria*. Bologna: Il Mulino, pp. 217-254.
- Nievo, I. (1999). *Le confessioni d'un italiano*. (12^a. ed.). Milano: Mondadori.
- Paoletti, G. (2011). *Vite ritrovate. Emigrazione e letteratura italiana di Otto e Novecento*. Foligno: Editoriale Umbra.
- Pascoli, Giovanni (1914). Una sagra. En *Pensieri e discorsi. 1895-1906*. Bologna: Zanichelli, pp. 171-189.
- Pasini, N. (1924). *I Roscaldi. Il Pioniere*. Firenze: Valecchi.
- Pasini, N. (1930). *I Roscaldi. Gli eredi*. Santa Margherita Ligure: La Caravella.
- Scardin, F. (1899). *Vita Italiana nell'Argentina. Impressioni e note*. Buenos Aires: Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco.
- Testena, F. (1928). *Il Gringo. Liriche*. Buenos Aires: Imprenta Fontana di Fontana e Traverso.
- Testena, F. (1929). *Il Gaucho. Liriche*. Buenos Aires: Fontana e Traverso Editori.